

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Informática aplicada a la traducción
<b>Código</b>	E000000266
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	2º / 3º
<b>Créditos ECTS</b>	3
<b>Carácter</b>	Obligatorio
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Español
<b>Descriptor</b>	La asignatura tiene como objetivo primordial que el alumno sea capaz de conocer y seleccionar las herramientas informáticas de trabajo básicas para el traductor. Su carácter facilitará la labor de los alumnos no sólo en su futuro profesional sino también en el resto de las asignaturas del grado

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Patricia Martín Matas
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	319 - Cantoblanco
<b>e-mail</b>	patricia.martin@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	Ext 2567
<b>Horario de tutorías</b>	Con cita previa

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### Contextualización de la asignatura

#### Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación

Esta asignatura tiene como objetivo primordial que el alumno sea capaz de conocer y seleccionar las herramientas informáticas de trabajo básicas para el traductor. Su carácter facilitará la labor de los alumnos no sólo en su futuro profesional sino también en el resto de las asignaturas del grado.

Aunque autosuficiente, sirve de pórtico y complemento a la *asignatura Traducción asistida por ordenador*.

#### Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI04	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática</i>
CGI05	<b>Capacidad de gestión de la información</b>	
	RA1	<i>Utiliza diversas fuentes en la realización de los trabajos.</i>
	RA6	<i>Sabe buscar información de forma efectiva.</i>
CGI08	<b>Resolución de problemas</b>	
	RA1	<i>Identifica y define adecuadamente los problemas y sus posibles causas</i>
	RA2	<i>Plantea soluciones pertinentes</i>
	RA3	<i>Aplica una estrategia de resolución de problemas</i>
<b>Interpersonales</b>		
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones</i>
	RA3	<i>Identifica carencias importantes y problemas en una situación dada</i>
CGP12	<b>Rigor y seriedad en el trabajo</b>	
	RA1	<i>Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega</i>
	RA2	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
<b>Sistémicas</b>		
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	<i>Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad</i>
	RA5	<i>Muestra apertura a la innovación</i>
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Conceptuales</b>		
CE40	<b>Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión textual</b>	
	RA2	<i>Posee las nociones conceptuales básicas pertenecientes al dominio de la edición y maquetación</i>
CE49	<b>Capacidad de recuperar información en internet</b>	
	RA1	<i>Conoce las herramientas de búsqueda de información en Internet</i>
	RA3	<i>Conoce los recursos web para la traducción</i>

## **BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS**

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
Tema 0: Presentación de la asignatura

<b>Bloque I: Introducción a la informática aplicada a la traducción</b>
Tema 1: De la información a la informática. El ordenador: componentes físicos y componentes lógicos. Los periféricos y las redes
Tema 2: Internet: orígenes, evolución y futuro.
<b>Bloque II: Práctica Ofimática</b>
Tema 1: Microsoft Office 2013
1.1. Word 2013 para traductores (edición, diseño, referencias)
1.2. Excel 2013 para traductores (facturas)
Tema 2: Recursos complementarios

## METODOLOGÍA DOCENTE

<b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>		
<p>La asignatura informática aplicada a la traducción tiene una carga lectiva de 3 ECTS. A lo largo del curso se presentarán las herramientas necesarias y se realizarán prácticas sobre su uso tanto dentro como fuera del aula. El temario se adaptará, si es necesario, al rendimiento de los alumnos y a las incidencias propias del desarrollo de la asignatura.</p> <p>La asignatura tiene como función desarrollar el perfil de traductor/a profesional y complementa el perfil de lector/a editorial, redactor/a, corrector/a y revisor/a. Está orientada a profundizar en el uso y conocimiento de las herramientas informáticas de traducción asistida que contribuyen a aumentar la productividad del traductor y a mejorar la calidad de su trabajo.</p> <p>La asignatura, pese a tener un carácter eminentemente práctico, arranca con una sucinta introducción teórica que aspira a dotar al alumno de las claves informativas necesarias para que reflexione e investigue orientado por la profesora. Las clases se desarrollarán desde el primer día en un aula provista de a) ordenadores suficientes (en número) conectados en red, b) acceso a Internet y c) programas informáticos adecuados para el estudio y el ensayo de los temas tratados. Seguirán el esquema de trabajo individual, en grupo o por parejas, según convenga, en el planteamiento y en la resolución de los ejercicios propuestos por la profesora para que el alumno desarrolle la faceta tecnológico-instrumental que lleva aparejada su competencia profesional.</p> <p>Debido al carácter instrumental de la asignatura, faltar a más del 20% de las sesiones presenciales implica la no superación del 10% de la evaluación asignado a "participación activa y evaluación de aprendizaje responsable". De acuerdo a la normativa del grado, si el número de ausencias injustificadas supera 1/3 total de las horas lectivas, el alumno podrá perder el derecho a examen en las dos convocatorias y deberá cursar de nuevo la asignatura de modo presencial el curso siguiente.</p> <p>Para aprobar la asignatura en la convocatoria ordinaria, el alumno deberá superar, por separado, el examen teórico □ que podrá ser oral o escrito y, en este último caso, ejecutado y puesto a disposición de la profesora por medios informáticos □ y cada uno de los ejercicios o trabajos de carácter práctico que proponga la profesora a lo largo del curso.</p>		
<b>Actividades formativas</b>	<b>Competencias</b>	<b>Porcentaje de presencialidad</b>

Lecciones de carácter expositivo (AF1):	CE40 Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión textual (RA2) CE49 Capacidad de recuperar información en internet (RA1, RA3)	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	CGI08 Resolución de problemas (RA1, RA2, RA3) CGP10 Razonamiento crítico (RA1, RA3) CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo (RA1, RA2) CE40 Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión textual (RA2)	35%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI04 Capacidad de organización y planificación (RA1) CGI05 Capacidad de gestión de la información (RA1, RA6) CE49 Capacidad de recuperar información en internet (RA1, RA3)	0%
Trabajos individuales (AF3)	CGS20 Motivación por la calidad (RA1, RA5) CE40 Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión textual (RA2)	12%

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE5 Participación activa del alumno	- Participación activa y asistencia a clase. - Aportación de puntos de vista razonados a partir del estudio teórico	10%

SE4 Evaluación de monografías y trabajos individuales	- Realización de todas las actividades propuestas como trabajo autónomo. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor	40%
SE1 Examen final	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición.	50%

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **Evaluación para los alumnos que hayan cumplido la escolaridad:** realización de trabajos individuales que se indicarán a lo largo del curso y entrega dentro de los plazos establecidos (50%) y realización examen final (50%). Es necesario aprobar las dos partes por separado para poder superar la asignatura.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

### BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Otros materiales

AGUADO DE CEA, Guadalupe (1996), *Diccionario comentado de terminología informática*, Madrid, Paraninfo.

AUSTERMÜHL, F. (2001), *Electronic tools for translators*, Manchester, St. Jerome.

SCOTT PEÑA, P. (2010), *Guía visual de Microsoft Office 2010*. Madrid, Anaya Multimedia.

SOMERS, H. L. [coord.] (2003), *Computers and Translation: a Translator's Guide*. Amsterdam, John Benjamins.

CO PÉREZ, C. (2001), *From Novelty to Ubiquity: Computers and Translation at the Close of the Industrial Age* [<http://accurapid.com/journal/15mt2.htm>].

## **Bibliografía Complementaria**

### **Monografías**

VALERO GARCÉS, C. e I. de la Cruz Cabanillas [coord.] (2001), *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

### **Artículos de revistas**

MUÑOZ SÁNCHEZ, P. (2006), *Electronic Tools for Translators in the 21st Century*, [<http://accurapid.com/journal/38tools.htm>]

NAVAS, C. y R. Palomares (2002), *Un estudio del mercado español de la traducción en la Internet* [<http://accurapid.com/journal/20spain.htm>].

### **Otros materiales y recursos**